

ЩЕДЕВРЫ СОВЕТСКОГО  
ПЕСЕННОГО ТВОРЧЕСТВА

# 苏联歌曲珍品集

1917-1991

薛范 编

中国电影出版社

031545



529645

1917-1991

# 苏联歌曲珍品集



薛范 编

中国电影出版社

1995年11月

## 图书在版编目(CIP)数据

苏联歌曲珍品集/薛范编. —北京:中国电影出版社,  
1999.3 重印

ISBN 7-106-01109-6

I. 苏… II. 薛… III. 歌曲-苏联-选集 IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 03872 号

- 书 名 苏联歌曲珍品集 1917—1991  
作 者 薛 范  
出版发行 中国电影出版社  
(北京北三环东路 22 号)  
经 销 新华书店  
印 刷 北京丰华印刷厂  
版 次 1995 年 11 月第 1 版  
1999 年 3 月北京第 3 次印刷  
规 格 开本/850×1168 毫米 1/32  
印张/21.25  
字数/500000  
印 数 15001—18000 册  
国际书号 ISBN 7-106-01109-6/J·0551  
定 价 25.50 元

## 代 序

薛 范

我们怀恋苏联歌曲，因为它赞美创造性的劳动，把普通劳动者作为歌曲的主人公，讴歌他们的业绩、生活和爱情；

我们怀恋苏联歌曲，因为它体现了对远大理想的追求，对崇高事业的奉献精神，对世界命运的深切关注，对人道主义、对生命价值从独特的视角予以肯定；

我们怀恋苏联歌曲，因为它所抒发的对情爱和幸福感的体验，对人性真善美的赞扬，也迥然不同于时下的一些流行歌曲；

我们怀恋苏联歌曲，因为所有作品中都跃动着一股使人奋发向上的力量；

我们怀恋苏联歌曲，是对我们曾经拥有而如今正在失落的许多弥足珍贵的东西的呼唤。

今天，我们在唱当年的歌曲，理想主义的光辉永远不会在我们心中熄灭。

——摘自《理想的光辉永不熄灭》一文

（见《音乐爱好者》1994年第5期）

苏联歌曲在五十年代曾伴随我们的青春岁月；

今天，它仍然和我们在一起；

我相信，这世界上只要人类存在一天，那些曾经激励我们去追求崇高理想、追求美好生活的歌曲将永远和我们同行！

——1994年11月15日在中央乐团排练厅的讲话

# 友谊的伟大业绩

俄罗斯驻华大使馆参赞

俄中友好协会副主席

嘉·库利科娃

俄罗斯国际科学文化合作中心驻华代表

在我面前放着一本《1917—1991 苏联歌曲珍品集》。这本歌集所收入的近 300 首苏联歌曲，我们祖辈、父辈们唱过，今天我们的年轻一代还在唱。

我们每个人都有许多喜爱的歌曲。有些歌曲不仅团结了一代人，并将世代代流传下去。

这次，我们的苏联大众歌曲在中国获得了新的生命。歌集的编选者薛范是位致力于苏联歌曲介绍、推广和传播的著名翻译家，中国音乐家协会、作家协会和翻译家协会的成员。

歌集的出版是薛范多年心血的结晶，他不愧为苏联歌曲的“热情者”。

薛范对苏联歌曲的词意有深切的理解，体味出其中深刻的内涵和韵味。也许正因为如此，我们的歌曲借助于薛范出色的译文，对于中国的歌手和合唱团才有如此强烈的吸引力，得到中国广大听众的热烈反响。

这本歌集的问世正值反法西斯战争胜利 50 周年。在第二次世界大战期间，苏中两国人民站在一起并赢得了胜利。

今天，俄罗斯和中国为我们两国以及两国人民的幸福未来正

在开展全面的合作。

《1917—1991 苏联歌曲珍品集》的出版正是为俄中两国人民的相互理解和友谊作出贡献。

歌集以柯尔玛诺夫斯基的歌曲《同志，请相信》结束，富有象征意味。

我相信，歌曲的出版会吸引越来越多的中国朋友加入到苏联歌曲、俄罗斯歌曲爱好者的队伍中来。

请允许我向所有为这本歌集的出版做了许多工作的同志们表示衷心的感谢。

《1917—1991 苏联歌曲珍品集》是为我们的友谊作出的伟大业绩。

1995年9月

## ПОДВИГ ВО ИМЯ ДРУЖБЫ

Передо мною сборник " Шедевры советского песенного творчества 1917-1991 гг." В сборнике-300 лучших советских песен, которые пели наши дедушки и отцы, бабушки и мамы, а сегодня поют наши дети.

У каждого из нас есть любимые песни. Но существуют песни, объединяющие не только одно поколение, но и переходящие к последующим.

новая жизнь нашим советским популярным песням на этот раз дана в Китае. Составитель сборника - Сюэ Фань - известный переводчик, пропагандист и популяризатор советской песни, член Союза китайских музыкальных деятелей, член Союза китайских писателей, член Союза китайских переводчиков.

Выход в свет сборника\_результат многолетнего подвижнического труда Сюэ Фаня - подлинного энтузиаста, человека, влюбленного в советскую песню.

Сюэ Фань прекрасно чувствует слова наших песен, улавливает их глубокий смысл и певучесть. Может быть именно поэтому наши песни в блистательном переводе Сюэ Фаня становятся такой притягательной силой для многих китайских певцов и целых хоровых коллективов, получают отклик в огромной слушательской аудитории Китая.

Сборник выходит в свет в год 50-летия победы над Фашизмом. В годы второй мировой войны советский и китайский народы были вместе, и мы победили.

Россия и Китай сегодня развивают всесторонне сотрудничество

во имя светлого будущего наших стран и народов.

Издание сборника "Шедевры советского песенного творчества 1917-1991 гг." - это вклад в дело взаимопонимания и дружбы между народами России и Китая.

Символично, что сборник заканчивается песней Э. Колмановского "Товарищ, верь!"

Хочется выразить уверенность в том, что издание сборника будет приобщать все новых и новых китайских друзей в ряды любителей советских песен, песен России.

Разрешите выразить сердечную благодарность всем, кто содействовал выходу в свет этого издания.

Сборник "Шедевры советского песенного творчества 1917-1991 гг." - это настоящий подвиг во имя нашей дружбы.



Г. Куликова

Заместитель председателя

Общества российско-китайской дружбы,

Представитель Российского Центра

международного научного и культурного

сотрудничества при Правительстве

Российской Федерации в КНР.

сентябрь 1995 года



# 目 次

代 序 .....	薛 范
友谊的伟大业绩 .....	嘉·库利科娃

## 1917—1920 年

我们勇敢去作战 .....	佚名词曲(1)
我们是红色战士 .....	佚名词曲(2)
乘风破浪 .....	佚名词曲(4)
英雄恰巴耶夫走遍乌拉尔山 .....	波波娃、达尼洛维奇词 佚名曲(6)
送 行 .....	别德内伊词 佚名曲(8)
跨过高山,越过平原 .....	巴尔菲诺夫词 佚名曲(11)

## 1921 年

我们的火车头 .....	佚名词 祖巴柯夫曲(13)
--------------	---------------

## 1922 年

青年近卫军 .....	别泽勉斯基词 佚名曲(15)
燃烧吧,营火,蓝色的夜晚! .....	扎罗夫词 凯丹-杰什庚曲(18)

## 1924 年

远在小河对岸 .....	柯奥尔词 佚名曲(20)
--------------	--------------

## 1925年

布琼尼骑兵队 ..... 阿谢耶夫词 达维坚柯曲(22)

## 1926年

钢铁后备军 ..... 特列嘉柯夫词 舍赫介尔曲(25)

## 1931年

英雄赞 ..... 弗拉吉米尔斯基词  
达维坚柯、柯瓦尔、舍赫介尔曲(26)

## 1932年

迎接 ..... 柯尔尼洛夫词 肖斯塔柯维奇曲(28)

## 1934年

草原呀草原 ..... 古谢夫词 克尼贝尔曲(31)

沿着村庄 ..... 伊萨柯夫斯基词 查哈罗夫曲(33)

快乐的人们 ..... 列别杰夫-库马契词 杜纳耶夫斯基曲(35)

## 1935年

卡霍夫卡之歌 ..... 斯维特洛夫词 杜纳耶夫斯基曲(38)

游击队员热列兹涅克 ..... 戈洛德内伊词 布朗介尔曲(42)

伴送 ..... 伊萨柯夫斯基词 查哈罗夫曲(44)

空旷的田野 ..... 伊萨柯夫斯基词 查哈罗夫曲(46)

## 1936年

告别 ..... 伊萨柯夫斯基词 德·波克拉斯曲(48)

祖国进行曲 ..... 列别杰夫-库马契词 杜纳耶夫斯基曲(50)

小雄鹰 ..... 施维多夫词 别雷曲(54)

- 肖尔斯之歌 ..... 戈洛德内伊词 布朗介尔曲(57)  
快乐的风 ..... 列别杰夫-库马契词 杜纳耶夫斯基曲(60)

### 1937年

- 五月的莫斯科 ..... 列别杰夫-库马契词 波克拉斯兄弟曲(62)  
搭枪卡之歌 ..... 鲁杰尔曼词 李斯托夫曲(65)  
小 路 ..... 谢苗诺娃词 查哈罗夫曲(70)  
在老橡树旁 ..... 索甫罗诺夫词 卡茨曲(72)

### 1938年

- 青年歌 ..... 列别杰夫-库马契词 杜纳耶夫斯基曲(74)  
伏尔加之歌 ..... 列别杰夫-库马契词 杜纳耶夫斯基曲(77)  
城头上升起了乌云 ..... 阿尔曼德词曲(79)  
卡秋莎 ..... 伊萨柯夫斯基词 布朗介尔曲(83)

### 1939年

- 可爱的城市 ..... 多尔玛托夫斯基词 博戈斯洛夫斯基曲(86)  
海 鸥 ..... 列别杰夫-库马契词 米留金曲(88)  
有谁知道他呢 ..... 伊萨柯夫斯基词 查哈罗夫曲(90)  
三个坦克兵 ..... 拉斯庚词 波克拉斯兄弟曲(92)

### 1940年

- 雁之歌 ..... 沃尔宾词 杜纳耶夫斯基曲(94)  
热情者进行曲 ..... 达克季里词 杜纳耶夫斯基曲(96)  
莫斯科之歌 ..... 古谢夫词 赫连尼柯夫曲(106)  
青色的头巾 ..... 加利茨基、马克西莫夫词 彼得堡斯基曲(108)

## 1941年

- 神圣的战争 ..... 列别杰夫-库马契词 阿·亚历山大罗夫曲(111)
- 勇士歌 ..... 苏尔柯夫词 别雷曲(114)
- 再见,城市和乡村 ..... 伊萨柯夫斯基词 布朗介尔曲(116)
- 两位马克辛 ..... 德霍维契内伊词 卡茨曲(117)
- 海港之夜 ..... 丘尔庚词 索洛维约夫-谢多伊曲(119)
- 歌唱德涅泊尔河 ..... 多尔玛托夫斯基词 弗拉德庚曲(122)
- 唱吧,我的手风琴 ..... 达维多维奇词 索洛维约夫-谢多伊曲(125)
- 女水兵 ..... 伊萨柯夫斯基词 巴卡洛夫曲(126)
- 来吸口烟吧 ..... 伊·弗伦凯尔词 塔巴契尼柯夫曲(128)
- 茶炊——火绳枪 ..... 阿雷莫夫词 诺维柯夫曲(129)
- 瓦夏,好瓦夏 ..... 阿雷莫夫词 诺维柯夫曲(134)
- 小路 ..... 波杰尔柯夫词 尼·伊凡诺夫曲(135)
- 我走向急流的河畔 ..... 波波夫词曲(137)

## 1942年

- 万岁,我们强大的祖国 ..... 施洛夫词 博·亚历山大罗夫曲(138)
- 布良斯克森林哗哗响 ..... 索甫罗诺夫词 卡茨曲(140)
- 雾啊,我的雾 ..... 伊萨柯夫斯基词 查哈罗夫曲(143)
- 海上近卫军 ..... 列别杰夫-库马契词 米留金曲(145)
- 神圣的石头 ..... 扎罗夫词 莫克罗乌索夫曲(147)
- 窑洞里 ..... 苏尔柯夫词 李斯托夫曲(151)
- 丽萨薇塔 ..... 多尔玛托夫斯基词 博戈斯洛夫斯基曲(153)
- 我亲爱的好姑娘 ..... 多尔玛托夫斯基词 布朗介尔曲(155)
- 有座可爱的城市远在北京 ..... 古谢夫词 赫连尼柯夫曲(156)
- 等着我 ..... 西蒙诺夫词 布朗介尔曲(159)

## 1943年

- 我的莫斯科 ..... 李相斯基、阿格拉年词 杜纳耶夫斯基曲(161)
- 再见吧,起伏的群山 ..... 布庚词 扎尔柯夫斯基曲(163)
- 当歌唱的时候 ..... 古谢夫词 索洛维约夫-谢多伊曲(166)
- 在阳光照耀的草地上 ..... 法梯扬诺夫词 索洛维约夫-谢多伊曲(167)
- 在遥远的村外 ..... 阿库洛夫词 布达什庚曲(169)
- 在靠近前线的森林里 ..... 伊萨柯夫斯基词 布朗介尔曲(171)
- 漆黑的夜 ..... 阿伽托夫词 博戈斯洛夫斯基曲(175)
- 我们举杯 ..... 留班曲(177)
- 乌克兰史诗 ..... 高雷切夫词 阿·亚历山大罗夫曲(178)

## 1944年

- 春天来到了我们的战场 ... 法梯扬诺夫词 索洛维约夫-谢多伊曲(186)
- 丁香开放 ..... 苏尔柯夫词 卡茨曲(189)
- 黑皮肤姑娘 ..... 施维多夫词 诺维柯夫曲(192)
- 灯光 ..... 伊萨柯夫斯基词 佚名曲(195)
- 哦,红杨树 ..... 索甫罗诺夫词 诺维柯夫曲(197)
- 萍水相逢 ..... 多尔玛托夫斯基词 弗拉德庚曲(199)
- 白茫茫的旷野 ..... 奥沙宁词 弗拉德庚曲(201)

## 1945年

- 那一天已不远 ..... 阿雷莫夫词 诺维柯夫曲(204)
- 在巴尔干的繁星下 ..... 伊萨柯夫斯基词 布朗介尔曲(205)
- 道路通向柏林 ..... 多尔玛托夫斯基词 弗拉德庚曲(207)
- 我们有好久不在家 ..... 法梯扬诺夫词 索洛维约夫-谢多伊曲(208)
- 道路 ..... 奥沙宁词 诺维柯夫曲(211)
- 我从柏林出发 ..... 奥沙宁词 杜纳耶夫斯基曲(214)

起飞的时候到了…………… 法盖尔松词 索洛维约夫-谢多伊曲(218)

请听我说吧,好姑娘

…………… 伊萨柯夫斯基词 索洛维约夫-谢多伊曲(220)

## 1946年

我的祖国…………… 奥沙宁词 诺维柯夫曲(221)

乡土之歌…………… 法捷耶娃词 莫克罗乌索夫曲(223)

莫斯科,你好!…………… 法捷耶娃词 列宾曲(225)

没有比那花儿更好…………… 伊萨柯夫斯基词 布朗介尔曲(227)

丁香花儿开…………… 索甫罗诺夫词 米留金曲(228)

春天里的鲜花怒放…………… 阿雷莫夫词 莫克罗乌索夫曲(230)

小伙子赶车…………… 格列查罗夫词 索洛维约夫-谢多伊曲(231)

在小船上…………… 列别杰夫-库马契词 索洛维约夫-谢多伊曲(233)

## 1947年

大学生之歌…………… 高瓦连柯夫词 赫连尼柯夫曲(234)

列车飞驰…………… 斯维特洛夫词 赫连尼柯夫曲(236)

同团的战友,你们如今在何方?

…………… 法梯扬诺夫词 索洛维约夫-谢多伊曲(239)

夜深人静,四处炮火停息…………… 佚名词曲(241)

共青团员之歌…………… 伽里契词 索洛维约夫-谢多伊曲(242)

遥远的地方…………… 丘尔庚词 诺索夫曲(244)

孤独的手风琴…………… 伊萨柯夫斯基词 莫克罗乌索夫曲(246)

金色的小麦…………… 伊萨柯夫斯基词 布朗介尔曲(248)

俄罗斯…………… 阿雷莫夫词 诺维柯夫曲(250)

## 1948年

- 旅途之歌 ..... 瓦西里耶夫词 杜纳耶夫斯基曲(252)  
岁月将要过去 ..... 伊萨柯夫斯基词 查哈罗夫曲(255)  
列宁山 ..... 多尔玛托夫斯基词 米留金曲(258)  
太阳落山 ..... 高瓦连柯夫词 布朗介尔曲(259)  
拖拉机手谢辽沙 ..... 法盖尔松词 诺索夫曲(261)

## 1949年

- 候鸟飞翔 ..... 伊萨柯夫斯基词 布朗介尔曲(263)  
有一棵枫树在森林旁 ..... 施维多夫词 马卡罗夫曲(265)  
红莓花儿开 ..... 伊萨柯夫斯基词 杜纳耶夫斯基曲(267)  
从前你这样 ..... 伊萨柯夫斯基词 杜纳耶夫斯基曲(270)  
白色的海鸥 ..... 法盖尔松词 普利茨凯尔曲(272)

## 1950年

- 阳光照耀的河湾 ..... 别林斯基词 马卡罗夫曲(275)  
祖 国 ..... 苏斯连尼柯夫词 斯梅斯洛夫曲(278)  
祖国她听见 ..... 多尔玛托夫斯基词 肖斯塔柯维奇曲(279)  
远处的篝火闪着光 ..... 沙莫夫词 莫克罗乌索夫曲(281)

## 1951年

- 一里又一里 ..... 奥沙宁词 索洛维约夫-谢多伊曲(283)  
学校圆舞曲 ..... 马都索夫斯基词 杜纳耶夫斯基曲(284)  
飞翔吧,和平鸽 ..... 马都索夫斯基词 杜纳耶夫斯基曲(289)  
友谊圆舞曲 ..... 鲁布辽夫词 恰恰都梁曲(296)

## 1952年

劳动颂..... 格列果列夫词 格里埃尔曲(300)

## 1953年

美丽的俄罗斯姑娘..... 卡兹敏词 查哈罗夫曲(301)

我爱海洋..... 鲁杰尔曼词 介伦梯耶夫曲(305)

秋 叶..... 李相斯基词 莫克罗乌索夫曲(307)

山楂树..... 比里宾柯词 罗德庚曲(310)

## 1954年

我们快出发..... 约德柯夫斯基词 穆拉杰里曲(314)

小 船..... 马都索夫斯基词 赫连尼柯夫曲(315)

为什么我的心儿这样慌乱..... 马都索夫斯基词 赫连尼柯夫曲(318)

忠实的朋友..... 马都索夫斯基词 赫连尼柯夫曲(319)

蜻蜓姑娘之歌..... 巴拉塔什维里词 秦差泽曲(321)

足球健儿进行曲..... 马都索夫斯基词 杜纳耶夫斯基曲(323)

委 托..... 马都索夫斯基词 杜纳耶夫斯基曲(328)

你不要忘..... 马都索夫斯基词 杜纳耶夫斯基曲(331)

在工厂的墙外..... 多尔玛托夫斯基词 弗拉德庚曲(336)

## 1955年

河面上吉他琴声悠扬..... 奥沙宁词 诺维柯夫曲(338)

出 发..... 杜琴词 索洛维约夫-谢多伊曲(340)

士兵波尔卡舞曲..... 古里扬词 介伦梯耶夫曲(343)

我走在辽阔田野上..... 博柯夫词 索洛维约夫-谢多伊曲(347)

初 恋..... 涅克拉索娃词 多鲁汉年曲(348)



## 1956年

- 莫斯科郊外的晚上 …… 马都索夫斯基词 索洛维约夫-谢多伊曲(350)  
友谊之歌 …… 多里卓词 库利耶夫曲(354)

## 1957年

- 我歌唱我的祖国 …… 丘尔庚词 诺索夫曲(356)  
心儿在歌唱 …… 芮吉斯坦词 阿鲁秋年、奥尔别梁曲(358)  
如果是全球年轻人  
…………… 多尔玛托夫斯基词 索洛维约夫-谢多伊曲(361)

## 1958年

- 歌唱动荡的青春 …… 奥沙宁词 巴赫慕托娃曲(363)  
共产主义突击队进行曲 …… 哈里托诺夫词 诺维柯夫曲(366)  
我的祖国 …… 李相斯基词 多普汉年曲(369)

## 1959年

- 共青团员之歌 …… 多尔玛托夫斯基词 弗拉德庚曲(370)  
友谊之歌 …… 卡尔贝柯、芮吉斯坦词 埃什拜曲(373)  
白桦…………… 拉查瑞夫词 弗拉德庚曲(374)  
垂柳…………… 阿尔菲奥罗夫词 波诺玛伦珂曲(376)  
我亲爱的母亲 …… 马雷什柯词 麦博罗达曲(378)  
安装工人进行曲 …… 柯托夫词 谢德林曲(379)  
布痕瓦尔德的警报 …… 索博列夫词 穆拉杰里曲(381)

## 1960年

- 地质队员 …… 多布朗拉沃夫、格瑞本尼柯夫词 巴赫慕托娃曲(383)  
哦,黑麦 …… 普里舍列茨词 多普汉年曲(385)